

### **Janusz Degler o zakopiańskich obchodach 130. urodzin Witkacego:**

Jubileusz wypadł wspaniale. We wtorek rano na starym cmentarzu złożyliśmy kwiaty na grobach Matki, Ojca i Jadwigi Witkiewiczowej, po czym Krupówkami ruszył barwny korowód postaci ze sztuk Witkacego do Galerii Miejskiej, gdzie otwarto wystawę "Witkacy - Teatr - 30 lat". Wieczorem odbyła się premiera nie granej od 40 lat *Metafizyki dwugłowego cielęcia* w oryginalnej inscenizacji Andrzeja Dziuka, który głównym jej wątkiem uczynił, odwołując się do *Hamleta*, kazirodczą miłość syna do matki.

Podczas oficjalnej uroczystości odczytano list Prezydenta Rzeczypospolitej Polskiej, Bronisława Komorowskiego, sprawującego honorowy patronat nad jubileuszem, a także liczne listy gratulacyjne. Przedstawiciele Zarządu Poczty Polskiej zaprezentowali znaczek wydany z okazji 130. rocznicy urodzin Witkacego i 30. rocznicy działalności Teatru im. S. I. Witkiewicza, towarzyszący mu piękny folder oraz album *Witkacy. Twórca wizjoner. W* reżyserii Andrzeja Dziuka obejrzelśmy w Galerii Hasióra spektakl według *ONYCH*, którego zasadnicza myśl o nieuchronnym upadku sztuki w społeczeństwie zdominowanym przez media i agresywną popkulturę, zabrzmiała niezwykle aktualnie. Wyreżyserował on również *Wariata i zakonnicę* z zespołem Trap Door Theatre z Chicago.

Prapremierowe przedstawienie *Kobieta. Istnienia Poszczególne* na podstawie dramatu Macieja Pinkwarta *"Kocham Cie strasznie, ale swoboda to wielka rzecz"* (reż. Justyna Kowalska), w którym Katarzyna Pietrzyk brawurowo zagrała osiem postaci (Matkę, Ewę Tyszkiewiczównę, Lolę Montez, Helenę Czerwijowską, Jadwigę Janczewską, Eugenię Dunin-Borkowską, Jadwigę Unrug, Czesławę Oknińską) wywołało aplauz publiczności. Ponadto przypomniano niezwykle zabawną inscenizację sztuk 8-letniego Stasia (*CCy-Witkacy-y*) oraz spektakl *Halny. Niebezpieczne sny* z ekspresyjną muzyką Józefa Skrzeka. Wszystkich zachwyciło prawykonanie suit *Durent* Jerzego Chruścińskiego, koncerty "Dla Stasia" zespołu Max Klezmer Band oraz Tomasz Stańko New Band.

Prof. Ewa Łubieniewska, autorka książki *Piekielne pomysły i dusza anielska Teatru Witkacego w Zakopanem*, przypomniała wraz z aktorami najważniejsze spektakle Teatru z legendarnym *Cabaretem Votaire* z 1986 roku. Publiczność szturmowała obie sceny i Andrzej Dziuk, wierny zasadzie, że nikt nie może zostać za drzwiami, sam wskazywał miejsca widzom (przeważnie na podłodze). Nie zakłóciło to rodzinnej atmosfery, panującej w tym teatrze od inauguracyjnego przedstawienia, którym była *Autoparodia. Niesmaczny góralsko-ceperski skecz* w reżyserii Andrzeja Dziuka. Może on poszczycić się tym, że należy już do wąskiego grona dyrektorów, prowadzących nieprzerwanie wiele lat ten sam teatr. Nikt nie wątpi, że w tej "konkurencji" pobije wszystkich, czego Mu życzymy.

Każdego przedpołudnia (od środy do soboty) w ramach Sympozjum Tłumaczy Twórczości Witkacego rozmawialiśmy o ich pracy nad tekstami Witkacego, kłopotach i trudnościach, które następują oraz recepcji jego twórczości w danym kraju. Na zakończenie pięciu : Karlheinz Schuster (Niemcy), Karol Lesman (Holandia), Dalibor Blažina (Chorwacja), Ladislav Volko (Słowacja), Andriej Bazilewskij (Rosja) przeczytało tłumaczenie monologu Leona z III aktu ("epilogowatego") *Matki*. Oprócz nich w Sympozjum udział wzięli: Darja Dominkuš (Słowenia), Biserka Rajčić (Serbia) Giovanna Tomassucci (Włochy), Ewa Makarczyk-Schuster (Niemcy), Josep Maria de Sagarra Angel (Hiszpania), Jarosław Bielski (od 1987 r. prowadzi w Madrycie własny teatr) oraz Lidia Ligęza (tłumaczka Witkacego na esperanto). Andrzej Dziuk zamierza wydać materiały Sympozjum i planuje podobne spotkanie z tłumaczami Witkacego z Bułgarii, Estonii, Finlandii, Japonii i Węgier.